



## La presse et l'édition

## Glossaire yiddish-français

Du producteur au consommateur...

L'alphabet yiddish

### Le cadre de l'édition

<b>Drukeray (di, -en)</b> : imprimerie / <i>printing shop</i>	דרוקעריי (די, -ען)
<b>Shrift (der, -n)</b> : caractère, écriture, écrits / <i>(printing) type, font, writing, script</i>	שריפט (דער, -ן)
<b>Farlagvezn (der, -s)</b> : système de maison d'édition / <i>editing house system</i>	פֿאַרלאַגוועזן (דער, -ס)
<b>Anonsn (der, -n)</b> : annonce, annonce publicitaire / <i>advertisement, commercial</i>	אַנאָנס (דער, -ן)
<b>Farshpreytung (di, -en)</b> : diffusion, promotion / <i>spread, distribution, promotion</i>	פֿאַרשפּרײַטונג (די, -ען)
<b>Band (bend/bender)</b> : volume (livre), tome / <i>volume (book)</i>	באַנד (בענד / בענדער)
<b>Zamlbukh (zamlbikher)</b> : recueil, volume collectif / <i>collection, compendium</i>	זאַמלבוך (זאַמלביכער)

### Les journaux et leur fréquence

<b>Tsaytung (di, -en)</b> : journal, périodique / <i>newspaper</i>	צײַטונג (די, -ען)
<b>Blat (der/dos, bleter)</b> : feuille, journal / <i>leaf, sheet (of paper), (news)paper</i>	בלאַט (דער/דאָס, בלעטער)
<b>Togtsaytung (di, -en)</b> : journal, quotidien / <i>daily (newspaper)</i>	טאָגצײַטונג (די, -ען)
<b>Tsaytshrift (di, -n)</b> : périodique, revue / <i>periodical</i>	צײַטשריפט (די, -ען)
<b>Khoydeshlekh</b> : mensuel / <i>monthly</i>	חודשלעך

### Ce qui fait une publication

<b>Grinden (ge -t)</b> : fonder, créer / <i>found, establish</i>	גרינדען (גע -ט)
<b>Araynfir (der, -n)</b> : introduction / <i>introduction</i>	אַרײַנפֿיר (דער, -ן)
<b>Oysdrikn (-ge -t)</b> : exprimer, manifester / <i>express, manifest</i>	אויסדריקן (-גע-ט)
<b>Mitarbeter (der, -s)</b> : collaborateur, compagnon de travail / <i>associate, fellow, contributor</i>	מיטאַרבעטער (דער, -ס)
<b>Nayes (dos/di, -/)</b> : nouvelle, information / <i>report, piece of news</i>	נייעס (דאָס/די, -/)
<b>Tsveyshprakhik</b> : bilingue / <i>bilingual</i>	צווישפּראַכיק
<b>Megileh (-es)</b> : rouleau (parchemin), texte, récit, discours trop long / <i>scroll, lengthy document</i>	מגילה (-ות)
<b>Shund (der)</b> : littérature/théâtre/art de bas étage / <i>literary trash</i> <> ?	שונד (דער)

Source : Y. Niborski, *Dictionnaire yiddish-français*, 2002.  
U. Weinreich, *Modern English-Yiddish English-Yiddish Dictionary*, 1987.